David J. Wrisley, *Burgundian Ideologies and Jehan Wauquelin's Prose Translations, in The Ideology of Burgundy. The Promotion of National Consciousness 1364-1565*

Maria Colombo Timelli

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/9806>

DOI : [10.4000/studifrancesi.9806](https://doi.org/10.4000/studifrancesi.9806)

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 octobre 2007

Pagination : 422

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Maria Colombo Timelli, « David J. Wrisley, *Burgundian Ideologies and Jehan Wauquelin's Prose Translations, in The Ideology of Burgundy. The Promotion of National Consciousness 1364-1565* », *Studi Francesi* [En ligne], 152 (LI | II) | 2007, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 09 janvier 2021.
URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/9806> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.9806>

Ce document a été généré automatiquement le 9 janvier 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

David J. Wrisley, *Burgundian Ideologies and Jehan Wauquelin's Prose Translations, in The Ideology of Burgundy. The Promotion of National Consciousness 1364-1565*

Maria Colombo Timelli

RÉFÉRENCE

DAVID J. WRISLEY, *Burgundian Ideologies and Jehan Wauquelin's Prose Translations, in The Ideology of Burgundy. The Promotion of National Consciousness 1364-1565*, Ed. by D'Arcy Jonathan DACRE BOULTON and Jan R. VEENSTRA, Leiden-Boston, Brill, 2006, pp. 131-150.

- 1 Il s'agit d'une lecture en parallèle de deux 'mises en prose' de Jean Wauquelin (pour un panoramique et une mise au point bibliographique sur cet auteur, on se rapportera désormais aux Actes du Colloque publiés par Marie-Claude de Crécy, Turnhout, Brepols, 2006: «SF» 151, pp. 155-156): la *Manequine*, remaniement du roman en vers de Philippe de Remi (vers 1240) et la *Belle Helene de Constantinople*, réécriture d'un texte hybride – entre roman et chanson de geste – composé au xiv^e siècle par un auteur anonyme. Selon D.J.W., le 'prosateur' adapte les deux sources à l'idéologie dominante en Bourgogne vers la moitié du xv^e siècle, en renouvelant les notions d'histoire, sainteté, honneur, intégrité et gouvernement (p. 136), chères notamment à Philippe le Bon, dédicataire de la *BHC*, et à son entourage, la *Man*. en prose étant offerte à Jean de Croÿ. Fondée presque uniquement sur la bibliographie anglo-saxonne, cette analyse ignore malheureusement quelques apports fondamentaux de la critique européenne, dont la thèse de M.-M. Castellani (*La Manekine de Philippe de Beaumanoir*, Centre d'Études Médiévales et Dialectales de l'Université de Lille III, 1988), qui a écrit des pages

fondamentales sur l'ancrage historique que Wauquelin a imposé à l'intrigue de la *Manequine*, ou les contributions de Yasmina Foehr-Janssens (*La Manekine en prose de J.W., ou la littérature au risque du remaniement*, dans les «Cahiers de Recherches Médiévales (xiii-xv^e s.)», 5, 1998, pp. 107-123) et de Claude Roussel, qui avait déjà examiné les deux proses en parallèle (*Chanson de geste et roman: remarques sur deux adaptations littéraires du conte de "La fille aux mains coupées"*, in *Essor et fortune de la Chanson de geste et l'Orient latin*, Modena, Mucchi, 1984, pp. 565-582; *Wauquelin et le conte de "La fille aux mains coupées"*, «Bien dire et bien apprendre», 14, 1996, pp. 219-236).

- 2 De toute manière, cet article apporte quelques considérations d'intérêt général dont on pourra tenir compte; selon D.J.W., l'apport de J.W. dans ses réécritures porte essentiellement sur l'évacuation de certains aspects du merveilleux chrétien, une nouvelle vision de la sainteté et surtout une attention accrue pour l'ordre politique et le gouvernement.